**Zeitschrift:** Bericht für die Jahre / Schweizerische Landesbibliothek

Herausgeber: Schweizerische Landesbibliothek

**Band:** 52 (1965)

Rubrik: Statistik der Übersetzungen 1964 und 1965

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 29.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Statistik der Übersetzungen 1964 und 1965

I. In der Schweiz erschienen

		Ins D 1964			ns Französische 1964 1965		Ins Italienische 1964 1965		Ins Romanische 1964 1965		In andere Sprachen* 1964 1965		Total 1964 1965	
a)	aus alten Sprachen:													
,	aus dem Griechischen	4	6	<b>2</b>	1	_	_	1	_	_	-	7	7	
	aus dem Lateinischen	8	8	1	_		_	-	-	-	-	9	8	
	aus dem Hebräischen	<b>2</b>	2	_	_	_	_	_	_	_	_	2	2	
b)	aus europäischen Sprachen:													
,	aus dem Dänischen	5	4	3	×	_	-	_	-		_	8	4	
	aus dem Deutschen	_	-	60	47	6	6		18 <del></del> 28	7	17	73	70	
	aus dem Englischen	374	435	35	<b>42</b>	_	1		<b>2</b>		— S	409	480	
	aus dem Finnischen	1	1	-	_	_	-	<del>-</del>	_	-	_	1	1	
	aus dem Flämischen	1	1	_	1	_	-	_	_	17		1	2	
	aus dem Französischen	129	123	_	-	4	3	_	-	8	11	141	137	
	aus dem Neugriechischen.	1	_		_	_	_		_	-	_	1	_	
	aus dem Holländischen	10	16	_	1 .	-	-	_	_	-	_	10	17	
	aus dem Isländischen	1	_	_	_	_	· <u>-</u>	_	_	) <del></del> 1		1	_	
	aus dem Italienischen	21	27	13	7	_	_	_	_	·	_	34	34	
	aus dem Katalanischen .	_	_	_	1	-	<u> </u>	-	-	0 <del>-1</del> 0	-	_	1	
	aus dem Norwegischen	7	8	_	_	_	-	<u> </u>	_	-	_	7	8	
	aus dem Polnischen	1	3	_	1	_	_	-	. <del>-</del>	_	-	1	4	
	aus dem Portugiesischen .	<b>2</b>	- 1		-	_	_	-	-	-	· —	<b>2</b>	1	
2	aus dem Romanischen	1	1	_	'	_	_	_		_		. 1	1	
	aus dem Rumänischen	: -		1	1	_	_	_	_	_		1	1	
	aus dem Russischen	16	<b>6</b>	4	<b>2</b>	_	_	-	- ,	<del>-</del>	<del>-</del>	20	8	
	aus dem Schwedischen	13	21	_	_	-	-	<del>-</del>	_	_	_	13	21	
	aus dem Serbischen	1	_	_	-	_	_	_	_	_		1	-	
	aus dem Spanischen	10	9	_		-		_	_	_	**************************************	10	9	
	aus dem Tschechischen	<b>2</b>	_	_	-	-	_	-	_	-	-	<b>2</b>		
	aus dem Ungarischen	4	4		_	_	7	-		Y	_	4	4	
c)										5				
	aus dem Arabischen	1	_	_	_	-	-	-	_	_		. 1	-	
	aus dem Chinesischen	<b>2</b>	-	1	-	_	_	-	_	-	_	3	-	
	aus dem Japanischen	3	_	-	1	-	<del>-</del> /	· <del></del>	-	=		3	1	
	aus dem Jiddischen	1	1	_	_	_	_	1 <u></u>	_	_	_	- 1	1	
	aus dem Persischen	. 1	1	_	-	-		-	_	_	_	1	1	
-	aus dem Türkischen	1	_	_	_	_	-	-	_	_	_	1	_	
	Total	623	678	120	105	10	10	1	2	15	28	769	823	
*	hauptsächlich ins Englische	020	010	120	100	10	10	1	_	10	20	.100	020	
nauposacimen ins Englisene														

# Statistik der Übersetzungen 1964 und 1965

11. Im Ausland erschienen

	Vom D 1964	eutschen 1965	Vom Fra 1964		en Vom Ital 1964			nanischen 1965	Von a Sprac 1964		To 1964	tal 1965
ins Dänische	8	3	1	_		_	_	_	_	_	9	3
ins Deutsche		1000 mag	21	23	3	1	-	_	11	15	35	39
ins Englische	51	57	27	12	<b>2</b>	_	_	_	1	_	81	69
ins Finnische	1	4	1	2	_	_	_	- ;	_	_	<b>2</b>	6
ins Flämische	_	_	_	-	_	-	_	_	-	_	_	_
ins Französische	31	39		_	4	1	_	-	22	9	57	49
ins Holländische	17	14	_	1	_	_		<u></u>		_	17	15
ins Italienische	39	37	24	30	_	_	_	-	18	5	81	72
ins Neugriechische	_	6	_	_	_	_	_	_	_	_	_	6
ins Norwegische	_	ì	_		_	-	_	_	_	_	_	1
ins Polnische	1	$\dot{\bar{5}}$	1	1			_		-	_	2	6
ins Portugiesische	_	i	_	_	-	_	_	_		_	_	ì
ins Rumänische	_	ī	_	_	_	_		_	_	_	_	1
ins Russische	1	_	-	_			_	_	_	_	1	_
ins Schwedische	6	6	-	1	_	_	_	_	1	1	7	8
ins Serbische	$\overset{\circ}{2}$	_	-	_	_	_	_	<u> </u>	_	_	$^{2}$	_
ins Slowenische	_	9	-	_	_	-	-	_	_	1	_	10
ins Spanische	16	20	9	5	_	_	_	_	_		25	25
ins Tschechische	$\overset{-}{2}$	4	_	<b>2</b>	-	_	_	_	_	_	$\overline{2}$	6
ins Ungarische	8	_	-	3	_	_		-	_	_	8	3
ins Afrikaans	2	-		_		_	-	-	_	_	2	_
ins Türkische	<del>-</del>	1	1	_	-3	-	-	_	_	_	.1	1
ins Hebräische	_	$\tilde{2}$		-	_	_	_	_	-	-	-	2
$\operatorname{Total}$	185	210	85	80	9	2	_	-	53	31	332	323

<sup>\*\*</sup> meist von Schweizern übersetzt